



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale  
in Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale

Tesi di Laurea

## **Gli haiku di Chen Li**

Proposta di traduzione e commento traduttologico  
di venti poesie haiku del poeta taiwanese Chen Li

### **Relatrice**

Ch.ma Prof.ssa Federica Passi

### **Correlatrice**

Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

### **Laureanda**

Luoluo Chen

Matricola 858881

### **Anno Accademico**

2022/2023

# Indice

<b>Abstract.....</b>	<b>1</b>
序言.....	2
<b>Prefazione.....</b>	<b>3</b>
<b>1 - Contesto letterario all'inizio del '900 fino all'epoca di Chen Li.....</b>	<b>5</b>
1.1 - Introduzione.....	5
1.2 - Poesia sotto il governo nazionalista.....	6
1.3 - Poesia in prosa.....	8
1.4 - Lo sviluppo poetico taiwanese dagli anni '70.....	11
<b>2 - Chen Li: la vita, le opere, la poetica.....</b>	<b>13</b>
2.1 - La vita.....	13
2.2 - Le opere.....	14
2.3 - La creazione della poesia visuale.....	23
<b>3 - Riproposta di traduzione.....</b>	<b>32</b>
3.1 - Introduzione.....	32
3.2 - Traduzione con testo a fronte.....	34
<b>4 - Commento traduttologico.....</b>	<b>48</b>
4.1 - Tipologia testuale.....	48
4.2 - Dominante.....	50
4.2.1 - Dominante del prototesto.....	51
4.2.2 - Dominante del metatesto.....	51
4.3 - Lettore modello.....	52
4.4 - Macrostrategia.....	53
4.5 - Microstrategia.....	54
4.5.1 - Fattori lessicali.....	54
4.5.1.1 - Realia.....	54
4.5.1.2 - Espressioni idiomatiche e chengyu.....	56
4.5.1.3 - Lessico tecnico.....	57
4.5.2 - Figure retoriche sintattiche.....	57

4.5.2.1 - Anafora.....	57
4.5.2.2 - Enjambement.....	60
4.5.2.3 - Anastrofe.....	60
4.5.3 - Figure retoriche fonetiche.....	62
4.5.3.1 - Paronomasia.....	62
4.5.4 - Figure retoriche semantiche.....	62
4.5.4.1 - Similitudine.....	62
4.5.4.2 - Personificazione.....	63
4.5.4.3 - Metafora.....	63
4.5.4.4 - Sinestesia.....	64
4.5.5 - Fattori grammaticali.....	66
4.5.5.1 - Tempo verbale.....	66
4.5.6 - Fattori testuali.....	68
4.5.6.1 - Intertestualità.....	68
4.5.7 - Fattori extralinguistici.....	69
4.5.7.1 - Fenomeni culturali.....	69
4.5.7.2 - Interferenza etico-politica.....	70
4.6 - Raffronto tra la traduzione esistente e la riproposta di traduzione.....	71
<b>Conclusion</b> .....	<b>76</b>
<b>Bibliografia</b> .....	<b>79</b>

# Abstract

Chen Li is a poet and translator of Taiwanese origin. He is widely acclaimed as one of the most innovative and original contemporary poets writing in the Chinese language. His poetic oeuvre exhibits a range of influences, encompassing Taiwanese and mainland Chinese poetry, as well as Japanese, Latin American, and Western traditions.

This thesis focuses on the translation of 20 haiku from Chen Li's book *Xiao Yuzhou* 小宇宙 (Microcosmos). These short poems, emblematic of Japanese culture, have been rearranged and recreated by the poet. The thesis is structured into four chapters:

Chapter 1: Provides an introduction to the Taiwanese literary context within which the translated haiku are situated.

Chapter 2: Focuses on the life, works, and poetics of Chen Li.

Chapter 3: Presents a translation of twenty haiku from the illustrated collection *Xiao Yuzhou* 小宇宙 (Microcosmos), with the original Chinese text facing the English translation.

Chapter 4: Offers an analysis and commentary on the translations proposed in Chapter 3. This chapter also examines the textual typology, the dominant, the target reader, and the macro and micro strategies adopted in the translation, with specific examples of the major problems encountered.

## 序言

陳黎是一位臺灣詩人及譯者。被認為是當今中文詩界最能創新且令人驚喜的詩人之一。他的詩歌受到了世界多地區以及國家詩歌的影響，如中國內地，臺灣，日本，歐洲以及南美等地。

本論文的重點是翻譯臺灣作家陳黎《小宇宙》這本書的二十首俳句，研究其歸納總結併融入個人獨特風格的創作。

此論文共分為四個章節。第一章節主要介紹我所翻譯的俳句的歷史背景；第二章節集中於作者的生平、作品以及詩學；第三章節選擇《小宇宙》二十首俳句進行文本翻譯；最後一個章節是分析源文本和目標文本的翻譯評論，指出翻譯過程中遇到的問題，併分析所採取的翻譯策略。

## Prefazione

Chen Li è un poeta e traduttore di origine taiwanese. È considerato uno dei poeti contemporanei più innovativi e originali di lingua cinese. Nella sua produzione letteraria poetica si può notare una serie di influenze, da quella della poesia della stessa Taiwan, a quella della Cina continentale, fino ad arrivare a quelle nipponica e occidentale.

La scelta del corpus è stata ispirata alla partecipazione a una Summer School di traduzione letteraria tenutasi presso l'Università degli studi di Palermo a giugno del 2022. In quell'occasione la professoressa Rosa Lombardi ci propose alcuni testi da tradurre e io fui fortemente colpita dalle opere di un poeta taiwanese, di cui non avevo mai sentito il nome: Chen Li. Sono pochi i testi di poesie taiwanesi tradotti in italiano, poiché gli haiku di Chen Li sono quasi la *sineddoche* della cultura taiwanese: componimenti poetici originariamente giapponesi ma scritti in lingua cinese con contenuti caratteristici taiwanesi, un'eco della cultura *glocal* della piccola isola che li ha prodotti.

È da questa esperienza che nasce il mio interesse verso la traduzione degli haiku di Chen Li: nello specifico, venti haiku tratti dall'edizione illustrata della raccolta *Xiǎo yǔzhòu 小宇宙* (Microcosmi), pubblicata nel 2018 dalla *Huádōng Shīfàn Dàxué chūbǎnshè 华东师范大学出版社* (editore East China Normal University).

Al momento della mia scelta, la pubblicazione della raccolta di Rosa Lombardi non era ancora avvenuta. Ritengo che nel processo di traduzione la parte di confronto con le traduzioni esistenti e i testi paralleli sia fondamentale. Come dice il semiologo Torop:

Non esiste una traduzione assoluta o ideale, ma [...] sulla base di un unico originale si può creare tutta una serie di traduzioni diverse ma, teoricamente, di pari valore.<sup>1</sup>

Inoltre, avendo vissuto esperienze culturali radicalmente diverse da quella della traduttrice della traduzione esistente, credo che una riproposta di traduzione attiva da una madrelingua non italiana possa essere arricchente.

---

<sup>1</sup> Torop, *La traduzione totale*, 79

La presente tesi, in particolare, è incentrata sugli haiku, poesie brevi tipiche della cultura giapponese, ed è suddivisa in quattro capitoli: il primo capitolo propone l'introduzione sul contesto letterario taiwanese in cui si inseriscono gli haiku che ho tradotto; il secondo capitolo è incentrato sulla vita, le opere e la poetica di Chen Li; il terzo capitolo è una riproposta di traduzione di venti haiku tratti dall'edizione illustrata del 2018 della raccolta *Xiǎo yǔzhòu* 小宇宙 (Microcosmi), con testo a fronte; l'ultimo capitolo propone l'analisi e il commento traduttologico relativi alle traduzioni proposte nel terzo capitolo. In quest'ultimo capitolo vengono analizzati anche la tipologia testuale, la dominante, il lettore modello, la macro e la microstrategia adottate nella traduzione con la relativa illustrazione degli esempi dei maggiori problemi riscontrati, e infine un confronto tra la mia traduzione e la traduzione esistente sull'approccio generale, nonché tra alcune scelte traduttive.